

# Pedro Renato Ribeiro Marques

Freelance Translator  
English, French > Portuguese

Rua S. Silvestre, n.º 840  
Marvila, Barreira  
2410-192 Leiria  
Portugal  
Home phone number and fax: +351 244 855 516  
Cell. phone number: +351.964 147 030  
E-mail address: [pedromarques@sapo.pt](mailto:pedromarques@sapo.pt)  
[geral@marquestranslations.com](mailto:geral@marquestranslations.com)  
Website: <http://www.marquestranslations.com/>



## Personal Data

Nationality: Portuguese  
Date of birth: 02/10/1980  
Marital status: Single

## Schools and degrees

2002: ISLA (University of languages and administration): **Master's degree in translation.**

2002: Hogeschool Drenthe, Instituut Economie Netherlands (Erasmus Program):  
**Total Quality Management** including the subjects:  
Logistics; Statistics; Quality Management; Human Resource Management;  
English;  
**International Communication** including the subjects:  
Information Technology; Psychology; Cross Cultural Management; French; Public  
Relations;  
**Dutch Language and Culture;**  
**International Law;**  
**Strategic Marketing;**  
**Economics.**

2001: Tilburg University (Netherlands): **Intensive Language Preparation Course of**

## **Dutch.**

2001: Eurolínguas (School of Languages): Six years of **German**.

2003: **Diplôme approfondi de langue française (DALF):**

B1 Compréhension et expression écrites

B2 Compréhension orale

B3 Compréhension et expression écrites en langue spécialisée

B4 Compréhension et expression orales en langue spécialisée

2000: **Diplôme d'études en langue française (DELF):**

A1 Expression Générale

A2 Expression des idées et des sentiments

A3 Compréhension et expression écrites

A4 Pratique du fonctionnement de la langue

A5 Civilisation française et francophone

A6 Expression spécialisée

1998: **High School Francisco Rodrigues Lobo.**

1997: Microcenter (**Professional School of computers and software**).

1996: Mundiétudes (**Typing course**).

## **Work Experience**

**I have been working as a freelance translator since 2002. I have already a quite large experience in several kinds of projects. I leave you here with some of them. If necessary I have references from all of them...**

2004: **Translation of several Honda user manuals from English to Portuguese.**

2004: **Translation of several legal, commercial, and advertising documents, formal letters concerning fusions between companies, agency agreements, marketing plans and business proposals from English and French to Portuguese for several companies and clients.**

2004: **Translation of several toys, electronic games, small machines... from English and French to Portuguese.**

2004: **Subtitling of several DVD movies from English to Portuguese.**

2003: **Translation of several legal, commercial, and advertising documents, formal letters concerning fusions between companies, agency agreements, marketing plans and business proposals from English and French to Portuguese for several companies and clients.**

**2003: Translation of several projects concerning computer hardware, dart game bristle board mounting instruction books, bicycle parts, inflatable surfing machines, several toys from all kinds and electronic games, from English and French to Portuguese.**

**2003: Translation of a project concerning basketball for Reebok, from English to Portuguese.**

**2003: Portuguese translator for the Vancouver 2010 Bid Corporation for the Winter Olympic Games.**

**2003: Translation of a project concerning the Vietnam War from English to Portuguese.**

**2003: Translation of a project concerning home decoration and valances from English to Portuguese.**

**2003: Translation of projects concerning utility cranes, vertical wind tunnels, fluid strainers, GPS user's manual and other mechanical engineering projects from English to Portuguese.**

**2003: Translation of a document concerning courses outlines from English to Portuguese.**

**2003: Translation of websites concerning adventure sports and brochures concerning Adventure Sports in the Azores Islands, from Portuguese to English.**

**(I have also worked for the same company, later, as a facilitator in *Challengers Trophy, Challenger Nersant and Challenger Grupo Lena*)**

**2002: Translation of a document concerning vending machines from English to Portuguese.**

**2002: Proofreading of a scientific document concerning water analysis from French to Portuguese.**

**2002: Translation of a screening questionnaire concerning the European Central Bank from English to Portuguese.**

**2000: Translation of several documents concerning didactics from English to Portuguese.**

1999: Six months working at McDonald's - Leiria in part-time. There, like in every McDonald's, my job was to help in the kitchen and at the register. At the same time I worked for two further months (July and August) at "Painel".

1998: Two months working at "Painel" (company of home decorations) helping with all the aspects of the work.

(During normal school holidays and weekends I also used to work in civil construction since I was fifteen years old.)

## Computer resources

**Relevant software:** Windows XP (Portuguese version), MS-Office 2000 premium (containing MSPublisher), MS Works 4.0, Adobe Acrobat 5.0 (full), ACDsee 5.0, Clipboard Pro 1.1, Flip3 full, QuarkXPress.v5.0 and CorelDraw11.

**CAT Tools:** Wordfast, Babylon-Pro.v3.2.32, DejaVu 3.0.21, Systran Pro Premium 3.0, Trados 5.0 and TransitPE.

**Relevant hardware:** Two workstations:

- Intel Pentium IV, 2,8GHz FSB 800MHz, DVD-ROM LG 16x/48x, DVD-RW, DDR 512 PC, 400MHz of memory.
- Pentium II, 350 MHz, 40x CD-ROM, 192 MB RAM, CD-writer, 20 GB hard disk.
- HP DeskJet 710C Printer, HP ScanJet 3500c series. 56 kbps modem.

## Library

I work with a wide range of up-to-date technical, commercial, legal, medical, pharmaceutical and sports dictionaries, as well as series of bilingual dictionaries in English, Portuguese and French, and monolingual dictionaries in the same languages.

I also have my own glossaries, which include subject areas such as agriculture, banking, commerce, customs, iron and steel, marketing, medicine, textiles and transport.